



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Hébreu*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

בתחילת החודש נפתח **בלונדון** "הבית הישראלי" - שלוחה¹ של המשרד לקליטת העלייה, שתפקידה לשמור על הקשר בין ישראלים תושבי **לונדון** לבין **ישראל**.

ברחבי העולם קיימים כבר חמישה-עשר בתים כאלה, שנתיים לישראלים מקום מפגש ועוזרים להם "להישאר בעניינים" ולהתעדכן² במה שקורה בארץ. במקביל מציע הבית ליווי ועזרה לישראלים שרוצים לשוב ארצה, כולל מידע על תקנות הביטוח הלאומי, תעסוקה, גיוס לצה"ל, אפשרויות מגורים ועוד.

בטקס חנוכת הבית הישראלי **בלונדון** השתתפה השרה לקליטת העלייה **סופה לנדר**. היא הגדירה את חזרת הישראלים ארצה כ"משיכה לאומית".

הקהילה הישראלית ב**בריטניה** מונה כ-80,000 איש. בשנתיים האחרונות יש גידול במספר התושבים החוזרים ארצה, ונכון לימים אלה עומד מספר החוזרים על כ-1,200 איש.

"אנו במשרד לקליטת העלייה נעשה כל שביכולתנו כדי להקל על חזרתם של הישראלים", אמרה השרה **לנדר** בחנוכת הבית, "נעזור בהתאקלמות המהירה ונסייע בכל תחום. אני קוראת לכולם לשוב הביתה!"

שער למתחיל, גיליון 1573, 29 בדצמבר 2009

¹ שלוחה émanation

² להתעדכן se tenir au courant

■ Thème

1. Elle m'avait dit qu'elle reviendrait au plus tard dans une semaine.
2. Pouvez-vous me réveiller demain matin à cinq heures et demie ?
3. En général, ma soeur préfère passer les mois d'hiver à Tel-Aviv.
4. Malheureusement, les prix augmentent plus vite que les salaires.

5. Le mois prochain, nous sommes invités à un mariage.
6. Il a peur qu'elle ne réussisse pas à trouver son chemin.
7. J'ai lu le livre dont tu m'as parlé ; il est passionnant.
8. Bien qu'il soit encore jeune, il est toujours fatigué.
9. Il pense qu'il a tort mais il n'ose pas le lui dire.
10. Nous ne pouvons pas venir avec vous car nous avons des courses à faire.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. מהו, לדעתך, מורה טוב ? אילו תכונות צריך המורה כדי להיות מורה טוב ?

2. האם אתה בעד או נגד פטור מהשירות הצבאי³ לתלמידי ישיבה ? נמק את דעתך.

³ פטור מהשירות הצבאי exemption du service militaire

CORRIGÉ

■ Version

La « maison d'Israël » à Londres

C'est au début du mois qu'a ouvert à Londres la « maison d'Israël », une émanation du bureau de l'intégration des immigrants dont le rôle est de préserver les liens entre les Israéliens qui vivent à Londres et Israël.

Il existe déjà quinze maisons de ce genre à travers le monde, qui offrent aux Israéliens un lieu de rencontre, les aident à garder le contact et à se tenir au courant de ce qui se passe en Israël.

Parallèlement, cette maison propose un accompagnement et une aide aux Israéliens qui veulent rentrer en Israël, y compris des informations sur la sécurité sociale, les possibilités d'embauche, l'armée israélienne, le logement, etc.

La Ministre de l'intégration des immigrants, Sophia Lender, a participé à la cérémonie d'inauguration de la « maison d'Israël ». Elle a qualifié le retour des Israéliens au pays d' « attirance nationale ». La communauté israélienne de Grande-Bretagne est forte de 80.000 personnes environ. Ces deux dernières années, le nombre de celles qui retournent en Israël est en augmentation et atteint aujourd'hui environ 1200. « Au sein du Bureau pour l'intégration des immigrants, nous allons faire tout notre possible afin de faciliter le retour des Israéliens », a déclaré la Ministre Lender lors de l'inauguration, « nous allons les aider afin qu'ils se réacclimatent rapidement et nous les assisterons dans tous les domaines.

J'exhorte tout le monde à rentrer à la maison ! »

■ Thème

1. היא אמרה לי שהיא תחזור לכל המאוחר תוך שבוע.
2. תוכל להעיר אותי מחר בחמש וחצי בבוקר ?
3. בדרך כלל, אחותי מעדיפה לבלות את חודשי החורף בתל-אביב.
4. למרבית הצער, המחירים עולים יותר מהר מאשר המשכורות.
5. אנחנו מוזמנים לחתונה בחודש הבא.
6. הוא חושש שהיא לא תצליח למצוא את הדרך.
7. קראתי את הספר שעליו סיפרת לי ; הוא מרתק.
8. למרות שהוא עדיין צעיר, הוא תמיד עייף.
9. הוא חושב שהוא טועה אבל הוא לא מעז לומר לו.
10. אנחנו לא יכולים לבוא איתכם כי אנחנו צריכים לערוך קניות.

■ Essai

1. D'après vous, qu'est ce qu'un bon professeur et quelles qualités doit-il posséder ?
2. Etes-vous pour ou contre l'exemption du service militaire pour les étudiants de yechiva ?
 Justifiez votre opinion.